



Università degli Studi di Cagliari - Facoltà di
Studi Umanistici
Corsi di laurea in
*Traduzione specialistica dei testi
Lingue e letterature europee e americane*
Lingue e culture per la mediazione linguistica



***La mediazione linguistica incontra il mondo delle
professioni II (a.a. 2015/2016)***

PAOLA MAZZARELLI

Primo incontro: 29 aprile 2016 (ore 12-14) Aula Magna

Scrivere traduzioni. Il mestiere del traduttore editoriale

Una chiacchierata sul mestiere del traduttore editoriale: chi è, cosa fa, come lavora; quali sono i suoi rapporti con gli editori committenti, che cosa significa lavorare in regime di diritto d'autore; come si diventa traduttori per l'editoria; e soprattutto quali sono le competenze del traduttore editoriale.

Secondo incontro(più specifico per gli anglisti): 2 maggio 2016 (ore 12 alle ore 14) Aula Magna

Trappole del traduttore. Calchi ed errori frequenti nella traduzione dall'inglese all'italiano

Incontro più tecnico, su alcuni aspetti specifici della traduzione dall'inglese. In particolare: calchi sintattici, ridondanza dei soggetti, problemi legati alla articolazione dei tempi verbali.

Paola Mazzarelli, laureata in Lingue e Letterature Straniere moderne (letteratura americana) all'Università di Torino (1976), è stata lettrice di Italiano negli USA (Quincy Public Schools, Ma., 1977) e all'Università di Warwick, GB (1980-1982), dove ha studiato *Comparative Literature and Translation Studies* con Susan Bassnett. Ha insegnato Lingua e Letteratura Inglese (Torino, licei linguistici: 1976-1980, 1982-1986). Dal 1986 traduce per l'editoria (un centinaio di testi di narrativa, saggistica, letteratura per ragazzi, memorialistica, letteratura di viaggio). Tra gli autori tradotti: Doris Lessing, Gilbert K. Chesterton, Jane Bowles, Robert L. Stevenson, Spalding Gray, P. G. Wodehouse, David Eagleman, John Muir, Simon Schama. Dal 1992 si occupa anche di insegnamento della traduzione. Nel 2007 ha contribuito a creare la Scuola di Specializzazione per Traduttori Editoriali di Torino (tuttoeuropa.it/scuola-di-specializzazione-in-traduzione-editoriale/) di cui è coordinatrice didattica e dove insegna traduzione editoriale dall'inglese. È tra i fondatori della rivista online *Tradurre. Pratiche teorie strumenti* (rivistatradurre.it).

Organizzazione a cura di: Luisanna Fodde, Olga Denti